

Chuo City

5

MAIO  
2023  
Edição nº181

# MANAKA

JORNALZINHO DE

Informativo de Chuo-shi



Visite o site da cidade,  
agora com um link em português  
<http://www.city.chuo.yamanashi.jp>



# Índice

JORNALZINHO DE MANAKA / MAIO 2023

## お知らせ **INFORMAÇÕES**

ポルトガル語の通訳者について ..... P 1  
ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)

日本語教室ボランティア講師募集 ..... P 1  
ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA  
JAPONESA

外国籍住民のための日本語教室 生徒募集 ..... P 2  
CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS

中央市外国籍生徒学習支援教室 生徒募集 ..... P 3  
RECRUTAMENTO DE NOVOS ALUNOS PARA A SALA DE REFORÇO PARA ALUNOS  
ESTRANGEIROS DE CHUO

「MANAKA」のWEB版を見るには ..... P 4  
PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

市税の納付方法の拡大について ..... P 5  
SOBRE A AMPLIAÇÃO DE FORMAS DE PAGAMENTO DE  
DE IMPOSTOS MUNICIPAIS

市役所本館にATMを設置します ..... P 6  
UM CAIXA ELETRÔNICO SERÁ INSTALADO NA PREFEITURA

令和5年度の新型コロナワクチン接種について ..... P 7  
SOBRE A VACINAÇÃO CONTRA O CORONAVÍRUS EM 2023

軽自動車税(種別割)の納付期限 ..... P 7  
PRAZO PARA O PAGAMENTO DO IMPOSTO DE VEÍCULOS  
LEVES (POR CLASSIFICAÇÃO) (KEIJIDOOSHAZEI)

固定資産税 第1期の納期期限 ..... P 8  
PRAZO PARA O PAGAMENTO DA 1ª PARCELA DO IMPOSTO SOBRE BENS IMÓVEIS

自転車利用者のヘルメット着用が努力義務化 ..... P 8  
O USO DE CAPACETE PARA USUÁRIOS DE BICICLETA SE TORNOU OBRIGATÓRIO

マイナンバーカードの休日・平日時間外交付について ..... P 9  
SOBRE OS PLANTÕES DE ATENDIMENTO DO CARTÃO DO MY NUMBER

## 相談 **CONSULTAS**

無料弁護士相談(予約制) ..... P 10  
CONSULTA JURÍDICA GRATUITA (NECESSÁRIO AGENDAMENTO)

## 募集 **RECRUTAMENTO**

玉穂ミニバスケットボールスポーツ少年団男子 団員募集 ..... P 11  
RECRUTAMENTO DE MEMBROS PARA O  
TIME DE MINIBASQUETE DE TAMAHO

# がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

がつ じどうふようてあて しきゅうづき  
5月 は児童扶養手当の支給月です  
**MAIO É MÊS DE PAGAMENTO DO AUXÍLIO  
A FAMÍLIAS MONOPARENTAIS (MÃE SOLTEIRA)** . . . . . P 11

じどうかん し  
児童館からのお知らせ **AVISO DO JIDOOKAN** . . . . . P 12

がつ こそだ しえんじぎょう  
<5月>子育て支援事業スケジュール  
**< MAIO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE  
APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS** . . . . . P 14

## イベント・教室 **EVENTOS E CURSOS**

しょうがいきょういくこうざ  
生涯教育講座  
**CURSO DE EDUCAÇÃO CONTINUADA** . . . . . P 15

## 健康ライフ **VIDA SAUDÁVEL**

かくしゅけんしん きぼうちょうさ  
各種健診の希望調査  
**FORMULÁRIO DE INSCRIÇÃO DO EXAME MÉDICO GERAL DA PREFEITURA** . . . . . P 16

がつ ほけんじぎょう  
<5月>保健事業スケジュール  
**< MAIO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE** . . . . . P 17

## 環境のこと **SOBRE O MEIO-AMBIENTE**

がつ しゅうしゅう  
<5月>ごみ収集スケジュール  
**< MAIO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO** . . . . . P 19

れんらく  
ペットがいなくなったらすぐ連絡を！  
**AVISE SEM DEMORA CASO SEU PET DESAPAREÇA!** . . . . . P 20

## ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい 中央市国際交流協会 **ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO**

ぼしゅう  
募集 **RECRUTAMENTO** . . . . . P 21

めんせきじこう  
免責事項 **TERMO DE IMUNIDADE** . . . . . P 22

※新型コロナウイルス感染症の影響で掲載内容に変更が生じる場合があります。変更があった場合は、市ホームページや SNS などでお知らせしますので詳細は各課へお問い合わせください。

Devido aos efeitos da pandemia do coronavírus, as informações contidas neste informativo podem sofrer alterações. Em caso de alteração, esta será comunicada na página *web* do município ou através de redes sociais, portanto para maiores detalhes entre em contato com o setor de pertinência.

# お知らせ **INFORMAÇÕES**

## ポルトガル語の通訳者について **ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)**

市役所に問い合わせをしたい時などに、日本語が分からなくて、市役所の手続きなどわからないことや困っていることで相談したい人は、中央市役所本館(新庁舎)の市民環境課に一声おかけいただくか、下記のお問い合わせ先にご連絡ください。ポルトガル語の通訳者が対応します。

Se você não entende o idioma japonês e precisa resolver algum assunto na prefeitura de Chuo ou mesmo fazer uma consulta sobre algum problema, procure a intérprete no *Shimin Kankyoka* (balcões 7 e 8) na matriz da prefeitura de Chuo em *Tatomi*. As consultas também podem ser feitas por telefone, no número abaixo.

●通訳者のいる時間 毎週月曜日～金曜日 午前8時30分～12時、午後1時～5時00分

※ただし、市役所が休みの日は除きます。

**Horário da intérprete:** das 8h30 ao meio-dia e das 13h00 às 17h00 de segunda a sexta, exceto feriados, sábados e domingos.

(Atendimento entre meio-dia e 13h00 somente sob agendamento)

OBS: Confirme a presença da intérprete antes de comparecer à prefeitura para evitar desencontros



お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8541

Informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8541

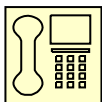
## 日本語教室ボランティア講師募集 **ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA**

中央市国際交流協会では、毎週日曜日(年末年始や連休を除く)に外国籍住民へ向けた日本語教室を行っており、最近では生徒数が増加し大変賑わっています。

Todos os domingos (exceto no recesso de final e começo de ano ou feriados seguidos), a Associação Internacional de Chuo realiza o curso da língua japonesa voltado aos estrangeiros residentes, e últimamente o número de alunos tem aumentado bastante.

そこで円滑な授業を行うためにボランティア講師を募集します。興味のある方はお気軽にご連絡ください。

Para que possamos realizar uma aula sem transtornos, estamos à procura de instrutores voluntários. Solicitamos aos interessados que entrem em contato conosco.



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523

Informações: *Kikakuka* (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

がいくせきじゅうみん にほんごきょうしつ せいとぼしゅう  
**外国籍住民のための日本語教室 生徒募集**  
**CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS**

中央市国際交流協会では、4月～9月、10月～3月の期間に、「外国籍住民のための日本語教室」を開校しています。日本語を勉強したい外国籍の人を対象とし、中央市にお住まいでない方の参加も受け付けています。受講料は1期あたり最大5,000円（6か月在籍した場合）。申し込まれた月によって受講料が変わります。当日は事務局を2階に設置していますので、見学やお申し込みを希望の方は、一度立ち寄ってみてはいかがでしょうか。

A Associação Internacional de Chuo está com as inscrições abertas para o “Curso da Língua Japonesa” para os residentes estrangeiros, para os períodos de abril a setembro, e outubro a março. Visando o público estrangeiro interessado em aprender japonês, a inscrição de estrangeiros não residentes em Chuo também é bem-vinda. Com o valor máximo de cinco mil ienes por semestre (em caso de seis meses de frequência às aulas), o valor da taxa pode variar, dependendo do mês de inscrição. Como disponibilizaremos a secretaria geral no segundo andar em dias de curso, que tal assistir uma aula sem compromisso e caso tenha interesse fazer a inscrição?

- ▶日時 毎週日曜日 午前10時～12時  
Dia / Hora Todos os domingos de 10h00 ao meio-dia.
- ▶場所 田富総合会館2階  
Local Tatomi Soogoo Kaikan piso superior.

	第32期の予定 32ª REALIZAÇÃO		受講料 TAXA DAS AULAS
4月 Abril	16, 23, 30 日 (日)	16, 23, 30 (dom)	5,000円 ienes
5月 Maio	14, 28 日 (日)	14, 28 (dom)	4,000円 ienes
6月 Junho	4, 11, 18, 25 日 (日)	4, 11, 18, 25 (dom)	3,000円 ienes
7月 Julho	2, 9, 23, 30 日 (日)	2, 9, 23, 30 (dom)	2,000円 ienes
8月 Agosto	6, 20 日 (日)	6, 20 (dom)	1,000円 ienes
9月 Setembro	3, 10 日 (日)	3, 10 (dom)	—

- ▶申込み 申込書に必要事項を記入し、日本語教室当日に申し込んでください。  
申込書は会場にあります。  
また、市役所企画課窓口でも申し込みできます。

**Inscrição** Preencha os campos necessários no formulário e entregue-o no dia da aula de japonês. O formulário está disponível no local das aulas. A inscrição também pode ser feita na Divisão de Planejamento na sede da prefeitura em *Tatomi*.



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523  
 Informações: Kikakuka (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

ちゅうおうし がいこくせきじ どうせい と がくしゅう し えんきょうしつ せいと ぼしゅう  
**中央市外国籍児童生徒学習支援教室 生徒募集**

**RECRUTAMENTO DE NOVOS ALUNOS PARA A SALA DE REFORÇO PARA CRIANÇAS ESTRANGEIRAS DE CHUO**

日本語を勉強したい外国籍の子供たちのために学習会を開講しています。中央市にお住まいでない人も気軽にご参加ください。

Estamos realizando aulas para crianças estrangeiras que querem aprender japonês. Residentes de outros municípios também podem participar sem compromisso.

▶日時 毎週土曜日 午後3時～5時  
**Data/ horário:** todos os sábados das 15h00 às 17h00

▶場所 田富総合会館2階  
**Local:** *Tatomi Soogoo Kaikan* piso superior.

▶持ち物 宿題、漢字練習帳、算数ノート、国語の教科書、筆記用具、宿題以外の教材など  
**Levar:** tarefas, caderno de treino de *kanji*, caderno de matemática (aritmética), livro didático de língua japonesa (*kokugo*), material para anotação, outros materiais da escola que não sejam a tarefa, etc.

ねん 年 Ano	がつ 月 Mês	予定 Cronograma
2023	4月 Abril	15 , 22 日 (土) 15 ,22 (sáb)
	5月 Maio	13 , 20 , 27 日 (土) 13 ,20 ,27 (sáb)
	6月 junho	10 , 17 , 24 日 (土) 10 ,17 ,24 (sáb)
	7月 julho	8 , 15 日 (土) 8 ,15 (sáb)
	8月 agosto	休校 (FERIADO)
	9月 setembro	2 , 9 , 30 日 (土) 2 ,9 ,30 (sáb)
	10月 outubro	14 , 21 , 28 日 (土) 14 ,21 ,28 (sáb)
	11月 novembro	11 , 18 日 (土) 11 ,18 (sáb)
2024	12月 dezembro	2 , 9 , 16 日 (土) 2 ,9 ,16 (sáb)
	1月 janeiro	20 , 27 日 (土) 20 ,27 (sáb)
	2月 fevereiro	10 , 17 , 24 日 (土) 10 ,17 ,24 (sáb)
	3月 março	2 , 9 , 16 日 (土) 2 ,9 ,16 (sáb)

☆ 中央市外国籍児童生徒学習支援教室 *Aula de reforço para crianças estrangeiras de Chuo* ☆

言葉や文化が異なる外国籍の子どもたちが楽しく日本語を勉強できるよう、「中央市外国籍児童生徒学習支援教室」が開催されました。ボランティアの講師が子どもたち一人ひとりに勉強を教えます。

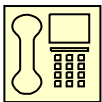
Foi realizada a “aula de reforço para crianças estrangeiras de Chuo” para que crianças estrangeiras, cujos idiomas e cultura são diferentes, possam aprender o japonês de maneira agradável e divertida. Professores voluntários ensinam individualmente a cada uma das crianças.



動物のカードなどを使って日本語を学べます  
Aprendendo japonês com o uso de cartões com desenho de animais



マンツーマンで教えていきます  
ensino individual



お申込み・お問い合わせ：森越アロマ（代表） ☎090-4063-6958  
Inscrições/informações: Morikoshi Aloma (representante) Tel: 090-4063-6958

「MANAKA」のWEB版を見るには  
PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

中央市ホームページにアクセスして、「Português」をクリックしてください。次に「jornalzinho de MANAKA」をクリックするとWEB版を見ることができます。

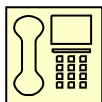
Acesse o *website* do município e clique em *Português*. Em seguida, clique em *jornalzinho de MANAKA* e poderá desfrutar da versão *web* do periódico.



クリック  
Clique



クリック  
Clique



お問い合わせ：政策秘書課秘書広聴 広報担当 ☎055-274-8512  
Informações: *Seisaku Hishoka Hisho Koochoo Koohoo Tantoo* Tel: 055-274-8512  
(Divisão de Secretaria e Política, Setor de Ouvidoria e Relações Públicas)

## し ぜい のう ふ ほうほう かくだい 市税の納付方法の拡大について

# SOBRE A AMPLIAÇÃO DE FORMAS DE PAGAMENTO DE DE IMPOSTOS MUNICIPAIS

令和5年度から、納付書に印字された地方税統一QRコード（eL-QR）を利用して、納付ができるようになりました。

A partir do ano fiscal R5 (2023) tornou-se possível fazer o pagamento de boletos utilizando-se o código QR (eL-QR) unificado de impostos regionais, impressos nos boletos.

### ▼対象税目 ▼Tipos de impostos abrangidos

固定資産税、軽自動車税（種別割）、市県民税（普通徴収）、国民健康保険税

imposto sobre bens imóveis, imposto sobre veículos leves (por classificação), imposto municipal (recolhimento comum), taxa do seguro de saúde nacional

### ▼拡大された納付方法 ▼Formas de pagamento que sofreram expansão:

#### ①金融機関窓口納付 Pagamento em guichês de bancos

中央市指定金融機関や中央市収納代理金融機関のほか、全国の地方税統一QRコード付き納付書取扱可能金融機関で、現金による納付ができます。

Além de instituições financeiras designadas pela prefeitura e instituições financeiras de cobrança terceirizada do município, o pagamento com dinheiro vivo é possível em agências bancárias autorizadas, utilizando-se o boleto com o código QR de impostos regionais, unificado em todo o país.

#### ②スマートフォン決済アプリ Aplicativos de pagamento no smartphone

対象のアプリで地方税統一QRコードを読み取ることで、取扱期限内ならいつでもどこでも納付ができます。

Fazendo a leitura do código QR unificado de impostos regionais com o aplicativo, é possível fazer o pagamento a qualquer hora em qualquer lugar, dentro do prazo.

#### ③地方税お支払いサイト Site para pagamento de impostos regionais

パソコンやスマートフォンから「地方税お支払いサイト」にアクセスし、納付ができます。

O pagamento é possível acessando o “site para pagamentos de impostos regionais” em computadores ou smartphones.

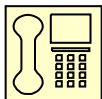
※ 地方税お支払いサイトとは、地方税共同機構が運営するサイトで、納付書に印刷されたeL-QRを使い、スマートフォンやパソコンで税を納付することができるサイトです。詳細は地方税お支払いサイト（下記二次元コード）をご覧ください。

O site para pagamentos de impostos regionais, onde é possível fazer o pagamento de impostos no smartphone ou computador, com boletos que tenham o código eL-QR, é administrado pela Organização Integrada de Impostos Regionais. Para maiores detalhes, acesse o site para pagamentos de impostos regionais (código bidimensional abaixo).



地方税お支払いサイトはこちら

Acesse o site para pagamentos de impostos regionais por aqui



お問い合わせ：税務課 ☎055-274-8546

Informações: Zeimuka (Divisão de Impostos,) Tel: 055- 274-8546



しやくしよほんかん せっち  
市役所本館にATMを設置します  
**UM CAIXA ELETRÔNICO SERÁ INSTALADO NA PREFEITURA**

☑ 5月15日から利用開始します ☑ A utilização será possível a partir do dia 15 de maio  
山梨中央銀行とセブン銀行の共同ATM（現金自動受払機）を、会計課前に設置します。各種電子マ  
ネーのチャージなども行えるキャッシュレス機能を備えたATMです。

O caixa eletrônico (ATM) conjunto dos bancos *Yamanashi Chuo* e *Seven* será instalado em frente à Divisão de Contabilidade. Esse caixa eletrônico tem funções também de *carregar* aplicativos de dinheiro eletrônico.

利用時間 午前8時30分～午後5時15分（平日のみ）

Horário de funcionamento: das 8h30 às 17h15 (somente dias úteis)

設置場所 市役所本館1階 会計課前

Local de instalação: em frente à Divisão de Contabilidade na matriz da prefeitura

手数料 下表の通り

Taxas de serviço: conforme tabela abaixo

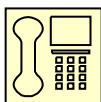
※ 山梨中央銀行のキャッシュカードを利用する場合は、山梨中央銀行のATMと同じ手数料体系で利用することができます。

Em caso de uso do cartão do *Yamanashi Chuo Ginko*, é possível utilizar o mesmo sistema de taxas dos caixas eletrônicos desse banco.

	曜日 Dia da semana	時間 Horário	料金 Taxas
しゅつきん かか てすうりよう 出金に係る手数料 Taxa de saque	げつ きん しゆくじつのだ 月～金（祝日除く） De seg a sex (exceto feriados)	ごぜん じ ふん ごぜん じ ふん 午前8時30分～午前8時45分 Das 8h30 às 8h45	えん 110円 ¥110
		ごぜん じ ふん ごご じ ふん 午前8時45分～午後5時15分 Das 8h45 às 17h15	むりよう 無料 Gratuito
にゆうきん かか てすうりよう 入金に係る手数料 Taxa de depósito	げつ きん しゆくじつのだ 月～金（祝日除く） De seg a sex (exceto feriados)	ごぜん じ ふん ごご じ ふん 午前8時30分～午後5時15分 Das 8h30 às 17h15	むりよう 無料 Gratuito

※通帳記帳および硬貨は利用できません。

Não é possível passar a caderneta para extrato ou uso de moedas.



お問い合わせ：会計課 ☎055-274-8515  
Informações: *Kaikeika* (Divisão de Contabilidade) Tel: 055- 274-8515

## 令和5年度の新型コロナワクチン接種について SOBRE A VACINAÇÃO CONTRA O CORONAVÍRUS EM 2023

新型コロナワクチン接種は、令和5年度も自己負担なし（無料）で受けられます。春開始接種対象者は、4月下旬に接種券付き予診票を郵送しています。お手元に届かない場合は、お問い合わせください。

A vacina contra o coronavírus também poderá ser tomada sem custo (gratuitamente) em 2023. Aqueles que se enquadram para tomar a vacina a partir da primavera receberam o cupom no final de abril. Caso não o tenha recebido, entre em contato conosco.



お問い合わせ：中央市新型コロナワクチン接種コールセンター ☎055-274-8588  
Informações: Call Center da Vacinação Contra o Coronavírus de Chuo Tel :055-274-8588

## 軽自動車税（種別割）の納付期限 PRAZO PARA O PAGAMENTO DO IMPOSTO DE VEÍCULOS LEVES (POR CLASSIFICAÇÃO) (KEIJIDOOSHAZEI)

納期 5月31日（水）まで

**Prazo para pagamento:** até 31 de maio (qua)

期限内の納付をお願いします。口座振替をご利用の方は、5月31日（水）が振替日です。再振替はありませんので、残高などの確認をお願いします。

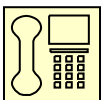
Pague o boleto dentro do prazo. Aqueles que fazem o pagamento por débito automático na conta bancária deverão deixar o saldo necessário para cobrir o valor, que será descontado dia 31 de maio (qua). ATENÇÃO: não haverá segunda tentativa para o débito automático, portanto confirme se o saldo será suficiente.

対象 4月1日現在で、原動機付自転車、軽自動車、軽二輪車、二輪小型自動車および小型特殊自動車をお持ちの人

**Quem deve pagar:** aqueles que na data-base de 1º de abril forem proprietários de bicicleta motorizada, automóveis leves (placa amarela), veículos leves de duas rodas, automóveis de duas rodas de pequeno porte e automóveis de motor especial de pequeno porte.

※ 4月2日以降に廃車した場合、今年度は課税対象となります。

Atenção! Para quem fez o descarte/cancelou o registro do carro a partir de 2 de abril, o imposto será cobrado este ano.



お問い合わせ：税務課 ☎055-274-8546  
Informações: Zeimuka (Divisão de Impostos,) Tel: 055-274-8546

こていしさんぜい だい き のうききげん  
固定資産税 第1期の納期期限

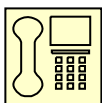
## PRAZO PARA O PAGAMENTO DA 1ª PARCELA DO IMPOSTO SOBRE BENS IMÓVEIS

だい きのうききげん がつ にち すい  
第1期納付期限 5月31日(水)まで

**Prazo para o pagamento da 1ª parcela: até 31 de maio (qua)**

きげんない のうふ をねが いします。こうぎふりかえ りよう ひと は、がつ にち すい がふりかえび です。さいふりかえ りませんので、ざんだか かくにん ねが いします。

Pague dentro do prazo. A data de pagamento para aqueles que o fazem através do débito automático da conta bancária é 31 de maio (qua). Verifique se o saldo será suficiente, pois não haverá segunda tentativa de débito para a mesma parcela.



お問い合わせ：税務課 ☎055-274-8546

Informações: Zeimuka (Divisão de Impostos) Tel: 055-274-8546

じてんしゃりようしや ちやくよう どりよくぎむか  
自転車利用者のヘルメット着用が努力義務化  
O USO DE CAPACETE PARA USUÁRIOS  
DE BICICLETA SE TORNOU OBRIGATÓRIO

どうろこうつうほう かいせい れいわ ねん がつ じてんしゃりようしや ちやくよう どりよくぎむか  
道路交通法の改正により、令和5年4月より自転車利用者のヘルメット着用が努力義務化されました。

Devido à alteração na Lei de Trânsito de Rodoviário, a partir de abril de 2023 o uso de capacete se tornou obrigatório (esforço obrigatório) para usuários de bicicleta.

こうつうじこ ひがい けいげん ただ ちやくよう あんぜんうんてん こころ  
交通事故による被害を軽減するため、ヘルメットを正しく着用し、安全運転を心がけましょう。

Para mitigar os danos em caso de acidente de trânsito, vamos nos esforçar para fazer o uso correto do capacete e andar de bicicleta com segurança.

じてんしゃうんてんしやなど じゆんしゆじこう  
自転車運転者等の遵守事項 Regras a serem observadas por usuários de bicicleta:

① じてんしゃうんてんしや 自転車運転者は、ヘルメットをかぶるよう努めなければなりません。

O usuário de bicicleta deve fazer o possível para usar o capacete.

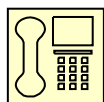
② たにん どうじよう さいせつ ばあい 他人を同乗させる場合は、ヘルメットをかぶらせるよう努めなければなりません。

Caso leve alguém na garupa, deve fazer o possível para que essa pessoa também use capacete.

ほごしや どりよくぎむか  
保護者の努力義務 Esforço obrigatório dos pais e responsáveis:

① じどう ようじ ほごしや じどう ようじ じてんしゃ うんてん 児童・幼児の保護者は、児童・幼児が自転車を運転するときは、ヘルメットをかぶらせるよう努めなければなりません。

Os pais e responsáveis por crianças devem fazer o possível para que elas usem capacete quando forem andar de bicicleta.



お問い合わせ：子育て支援課 ☎055-274-8557

Informações: Kosodate Shienka (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 055-274-8557

# マイナンバーカードの休日・平日時間外交付について SOBRE OS PLANTÕES DE ATENDIMENTO DO CARTÃO DO MY NUMBER

個人番号カード交付通知書が届いた人を対象に、休日や平日時間外も交付事務を行っています。平日の開庁時間内に来庁が困難な人は、ぜひご利用ください。

また、住所異動の予定がある人は、転出手続きをする前にマイナンバーカードの受け取りを済ませてください。

※ 場所はどちらも市民環境課

Estamos fazendo plantões de atendimento em fins de semana e após o horário normal de expediente para a entrega do cartão de pessoa física (*my number* com foto), para as pessoas que receberam o aviso (*hagaki* com desenho de coelho) para virem buscá-lo na prefeitura. Se você tem dificuldade para comparecer à prefeitura durante o horário comercial, não deixe de utilizar o serviço do plantão exclusivo para entrega do cartão do *my number* !

Além disso, aqueles que têm previsão de se mudar (sair) de *Chuo*, devem retirar o cartão do *my number* antes de cancelar o endereço.

※ Ambos os plantões são na Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente (balcões 7 e 8)

## ■ 平日時間外交付 Plantão noturno

日時 5月9日(火)、16日(火)、23日(火)、30日(火) 各回午後5時半～午後7時まで

Data/horário: 9 (ter), 16 (ter), 23 (ter) e 30 (ter) de maio, sempre das 17h30 às 19h00

※30分ごとの時間帯(全3回)で予約することができます。

A faixa de horários para agendamento é a cada trinta minutos (total de três horários).

※マイナポイントの手続きもできます。

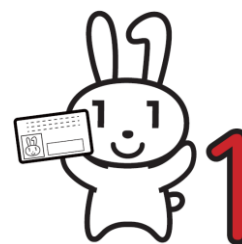
É possível fazer o requerimento dos pontos (*maina point*) também.

定員 各回5人(先着)

Número de atendimentos possíveis: 5 pessoas por horário (por ordem de agendamento)

申込期限 各日前日まで

Prazo para agendamento: até a véspera da data de cada plantão



## ■ 休日交付 Plantão de fim-de-semana

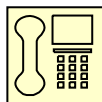
日時 5月28日(日) 午前9時～午後3時

Data/horário: 28 de maio (dom) das 9h00 às 15h00

※ マイナンバーカードの交付以外の手続きは行いません。

Não estaremos fazendo atendimento para outros trâmites que não sejam o de entrega do cartão do *my number*.

**ATENÇÃO!** Não haverá intérprete durante os plantões, portanto caso necessite de assistência com o idioma, leve alguém que possa ajudá-lo.



もうしこみ・お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8541

Agendamento/informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8541

# そうだん 相談 CONSULTAS

## むりょうべん ご し そうだん よやくせい 無料 弁護士相談 (予約制)

### CONSULTA JURÍDICA GRATUITA (NECESSÁRIO AGENDAMENTO)

相続、離婚、土地・建物、契約、金銭など法律上の問題について弁護士が相談に応じます。

Advogados irão atender a consultas sobre questões legais, tais como herança, divórcio, bens imóveis, contratos, questões financeiras, etc.

日時 5月26日(金) 午後1時～3時

Data/horário: 26 de maio (sex) das 13h00 às 15h00

場所 田富総合会館

Local: *Tatomi Soogoo Kaikan*

対象・定員 中央市に住居登録のある人 4人(先着)

Público-alvo/número de atendimentos possíveis: registrados no município 4 pessoas (por ordem de agendamento)

申込期間 5月22日(月) 午前9時～

Período para solicitação: 22 de maio (seg) a partir de 9h00

※初めて利用する人を優先します。

※相談前または相談中に、担当弁護士が相談内容に対して利害関係にあることが判明した場合は、相談を中止することがあります。

※Será dada prioridade a quem vai fazer a consulta pela primeira vez.

※Caso antes ou durante a consulta se torne óbvio que o advogado tem envolvimento no caso (assunto da consulta), a consulta poderá ser interrompida.

ATENÇÃO! Não haverá intérprete durante a consulta, portanto caso necessite de assistência com o idioma, leve alguém que possa ajudá-lo.



お申し込み・お問い合わせ 総務課 ☎055-274-8511

Agendamento/informações: *Soomuka* (Divisão de Administração Geral) Tel: 055-274-8511

# ぼしゅう 募集 RECRUTAMENTO

たまほ 玉穂ミニバスケットボールスポーツ少年団男子 だんいん ぼしゅう 団員募集

## RECRUTAMENTO DE MEMBROS PARA O TIME DE MINIBASQUETE DE TAMAHO

バスケットを通じて楽しさと厳しさを経験し、「思いやりの心」を身につけることを学びます。見学や体験は随時行っています。

Aprendizado do altruísmo, experimentando diversão e a seriedade da disciplina através do basquete. É possível fazer solicitação para ir ver e participar experimentalmente a qualquer hora.

対象 玉穂・豊富地区在住の男子小学生

**Público-alvo:** alunos (meninos) do primário residentes na região de Tamaho/Toyotomi

練習日時 月・水曜日 午後6時～8時

土曜日 午後1時30分～5時

**Dias de treino:** segundas e quartas das 18h00 às 20h00

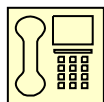
sábados das 13h30 às 17h00

場所 三村小学校体育館

**Local:** ginásio de esportes do Mimura Shogakko

※練習日時や場所は変更になる場合があります。詳細はお問い合わせください。

As datas, horários e local de treino podem sofrer alteração. Para maiores informações entre em contato.



お問い合わせ：生涯教育課 ☎055-274-8522

Informações : Shoogai Kyooikuka (Divisão de Educação Continuada) Tel: 055-274-8522

## こそだ がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

がつ じどうふようてあて しきゅうつき  
5月は児童扶養手当の支給月です

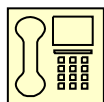
## MAIO É MÊS DE PAGAMENTO DO AUXÍLIO A FAMÍLIAS MONOPARENTAIS (MÃE SOLTEIRA)

5月11日(木)に3月、4月分の児童扶養手当を受給者の口座に振り込みますので、通帳をご確認ください。

O auxílio referente aos meses de março e abril será depositado na conta das beneficiárias no dia 11 de maio (qui), portanto confira o depósito através de extrato na caderneta de banco.

※「児童扶養手当」とは、ひとり親家庭などを対象に支給される手当です。

※O Auxílio a Famílias Monoparentais é um benefício concedido a famílias monoparentais (apenas mãe ou apenas pai e seus filhos).



お問い合わせ：子育て支援課 ☎055-274-8557

Informações: Kosodate Shienka (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 055-274-8557

# 児童館からののお知らせ AVISO DO JIDOOKAN

## ★児童館からのお願い★ Pedido do jidookan

感染症で保育園や幼稚園、小中学校をお休みしている間は規定により児童館の利用はできません。出席停止期間を守り、感染症の拡大を防ぎましょう。

Durante o período em que estiver faltando à creche, jardim de infância, escola primária ou ginásial por motivo de doença contagiosa, por regulamento, é proibido frequentar o *jidookan*. Vamos obedecer o período de dispensa de comparecimento para não transmitir a outros também e evitar que a doença se espalhe!

## ■各児童館の予定がわかる「おたより」が、市ホームページと各児童館の入り口にありますのでご覧ください

Verifique no comunicado (*otayori*), disponível na página oficial do município ou na entrada de cada *jidookan* para saber a programação de cada um deles.

イベントのお知らせ <i>Informações sobre eventos</i>	
<p><b>おやこふれあい広場</b> <i>Sala "Oyako Fureai"</i></p> <p>乳幼児を対象にあそびや工作などをおこないます。あそびにきてね！ Serão realizadas brincadeiras e trabalhos manuais para bebês e crianças pequenas, venha participar!</p>	<p>5月11日, 18日, 25日 (木) 11, 18, 25/ mai (qui) 午前10時～11時30分 das 10h00 às 11h30 ※特別なイベントは下記のとおりです。 ※Eventos especiais conforme descrito abaixo</p>
	<p>田富わんぱく 手形アート (18日) <i>Tatomi Wanpaku</i> arte usando o formato das mãos (dia 18)</p>
	<p>田富ひばり 手形アート (11日) <i>Tatomi Hibari</i> arte usando o formato das mãos (dia 11)</p>
	<p>豊富 手形アート (25日) <i>Toyotomi</i> arte usando o formato das mãos (dia 25)</p>
<p><b>リトミック</b> <b>Ginástica rítmica para bebês e crianças pequenas</b></p> <p>ベビーリトミック・リトルリトミックは、新型コロナウイルス感染症拡大防止のため、当面は申し込み制とさせていただきます。 Devido a medidas preventivas contra a propagação de doenças contagiosas causadas pelo coronavírus, a ginástica rítmica para bebês e crianças pequenas será realizada mediante agendamento por tempo indeterminado.</p>	<p>日時 5月1日, 8日, 15日, 22日, 29日 (月) 午前10時30分～11時 ベビーリトミック 午前11時～正午 リトルリトミック Data/horário: 1, 8, 15, 22, 29/ mai (seg) Das 10h30 às 11h00 ginástica rítmica para bebês Das 11h00 ao meio-dia ginástica rítmica para os pequenos 5月2日, 9日, 16日, 23日, 30日 (火) 2, 9, 16, 23, 30/ mai (ter) 午前10時30分～ キッズリトミック (対象: 2歳, 3歳) A partir de 10h30 ginástica rítmica para crianças (2 e 3 anos de idade) 場所 れんげ児童館 Local: <i>Renge Jidookan</i> 定員 各回10組 Nº de participantes: 10 grupos por vez 申込方法 各回の開催日前日までに れんげ児童館へ連絡 Forma de inscrição: Entre em contato com o <i>Renge Jidookan</i> até a véspera do dia marcado para cada vez</p>

<p>ママとキッズの交流の場「キズマ」(申込制)  <b>“Kidsma”</b>: ponto de encontro das mães e das crianças (sob agendamento)</p>	<p>日時 5月10日 (水)  <b>Data/horário</b>: 10 de maio (qua)          午前10時30分～11時30分          das 10h30 às 11h30          場所 れんげ児童館  <b>Local</b>: Renge Jidookan          申込期限 5月9日 (火)まで  <b>Prazo para inscrição</b>: até 9 de maio (ter)</p>
<p>ベビー&amp;キッズのよみかかせ  <b>Leitura de estorinhas para bebês e crianças</b></p>	<p>日時 5月17日 (水)  <b>Data/horário</b>: 17 de maio (qua)          午前10時30分～11時 ベビータイム          das 10h30 às 11h baby time          午前11時～11時30分 キッズタイム          das 11h às 11h30 kids time          場所 れんげ児童館  <b>Local</b>: Renge Jidookan</p>
<p>映画会  <b>Sessão de Cinema</b></p>	<p>日時 5月13日 (土)  <b>Data/horário</b>: 13 de maio (sáb)          午後2時～3時 das 14h00 às 15h00          場所 れんげ児童館  <b>Local</b>: Renge Jidookan</p>
<p>工作スタンプラリー (申込制)  <b>Maratona de carimbos por participação em sessões de artesanato (sob agendamento)</b></p>	<p>日時 5月20日 (土)  <b>Data/horário</b>: 20 de maio (sáb)          午後2時～3時 das 14h00 às 15h00          場所 れんげ児童館  <b>Local</b>: Renge Jidookan          参加料: 100円          Taxa de participação: ¥100          申込期間 5月8日 (月)～17日 (水)  <b>Período de inscrição</b>: de 8 (seg) a 17 (qua) de maio</p>
<p>おひるねフォト FOTO NA HORA DA SONECA          今月のテーマはこどもの日です。          O tema deste mês é o Dia das Crianças.</p>	<p>日時・場所 午前10時～11時30分  <b>Data/horário/local</b>: das 10h00 às 11h30          田富わんぱく 5月16日 (火)～20日 (土)  <b>Tatomi Wanpaku</b> 16 (ter) a 20 (sáb) de maio          田富ひばり 5月9日 (火)          11日 (木)～13日 (土)  <b>Tatomi Hibari</b> 9 (ter), 11 (qui) a 13 (sáb) de maio          豊富 5月23日 (火)～27日 (土)  <b>Toyotomi</b> 23 (ter) a 27 (sáb) de maio</p>

お問い合わせ Informações:



<p>れんげ児童館 Renge Jidookan Tel: 055-274-8573</p>	<p>田富ひばり児童館 Tatomi Hibari Jidookan Tel: 055-273-1417</p>
<p>たまほせいぶ児童館 Tamaho Seibu Jidookan Tel: 055-274-0097</p>	<p>田富杉の子児童館 Tatomi Suginoko Jidookan Tel: 055-273-1818</p>
<p>田富中央児童館 Tatomi Chuo Jidookan Tel: 055-274-2221</p>	<p>田富すみれ児童館 Tatomi Sumire Jidookan Tel: 055-274-2353</p>
<p>田富わんぱく児童館 Tatomi Wanpaku Jidookan Tel: 055-273-0588</p>	<p>豊富児童館 Toyotomi Jidookan Tel: 055-269-3043</p>



がっ こそだ しえんじぎょう  
 <5月>子育て支援事業スケジュール  
 < MAIO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE  
 APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

■ 中央市子育て支援センター CENTRO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS DE CHUO

▶開館時間：午前9時～午後5時（新型コロナウイルス感染症の影響で、変更になる場合があります）

Horário de atendimento: das 9h00 às 17h00 (pode haver alteração devido aos efeitos da pandemia)

▶休館日：月曜日（祝日の場合は翌日）、館内整理日（土・日・月曜日、祝日を除く毎月末日）、年末年始

Fechado: segundas (se for feriado, no dia seguinte), dias de organização do local (último dia do mês, exceto sábados, domingos, segundas e feriados), recesso de final e começo de ano

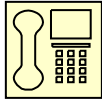
※詳細は中央市子育て支援センターホームページをご覧ください。

Para maiores detalhes entre na página oficial do Centro de Apoio à Criação de Filhos de Chuo



イベント名 EVENTO	日時 DATA	対象 PÚBLICO-ALVO
ベビーポケット（申込制） Baby pocket (sob agendamento)	①9日（火）、②16日（火） ③23日（火） ①9 (ter) ②16 (ter) ③23 (ter) 午後1時30分～2時30分 das 13h30 às 14h30	①9～11 か月児、②6～8 か月児、③0～5 か月児 ①Bebês de 9 a 11 meses ②bebês de 6 a 8 meses ③bebês até 5 meses de idade
親子で笑顔になれるベビーマッサージ（申込制） Massagem para bebês (sob agendamento)	10日（水）10 (qua) 午前10時30分～11時30分 Das 10h30 às 11h30	0歳 bebês com menos de 1 ano de idade
助産師相談（申込制） Aconselhamento com parteira (sob agendamento)	11日（木）11 (qui) 午前10時～11時30分 Das 10h00 às 11h30	0歳、1歳、妊婦 Bebês até 1 ano de idade, gestantes
ぱぱとこの日（申込制） Dia do papai e seu filho(a) (sob agendamento)	13日（土）13 (sáb) 午前10時30分～11時30分 Das 10h30 às 11h30	0歳と父親 papais e seus bebês de menos de 1 ano de idade
よみかかせの会 Hora da leitura de estorinhas	17日（水）17 (qua) 午前10時30分～11時 Das 10h30 às 11h00	0歳～未就学児 De bebês a crianças em idade pré-escolar
ちびっこキャラバン（申込制） Caravana dos pequenos (sob agendamento)	18日（木）18 (qui) 午後1時30分～2時30分 das 13h30 às 14h30	0歳～3歳児 Crianças de 0 a 3 anos de idade
栄養士相談 Consulta com nutricionista	19日（金）19 (sex) 午前10時～11時30分 Das 10h00 às 11h30	0歳～未就学児、妊婦 De bebês a crianças em idade pré-escolar, gestantes
よりみちアート（先着） Yorimichi art (por ordem de chegada)	21日（日）21 (dom) 午後1時～午後3時 Das 13h00 às 15h00	0歳～未就学児 De bebês a crianças em idade pré-escolar
そとあそびくらぶ（申込制） Clubinho do Brincando Lá Fora (sob agendamento)	24日（水）24 (qua) 午前10時30分～11時30分 Das 10h30 às 11h30	0歳～未就学児 De bebês a crianças em idade pré-escolar
助産師さんと親子エクササイズ Ginástica para pais e filhos com a parteira (申込制) (sob agendamento)	25日（木）25 (qui) 午前10時30分～11時30分 Das 10h30 às 11h30	0歳～抱っこできるくらいまでの子 De recém-nascidos a crianças de colo

けんがいでいしほつしんおやこあつ 県外出身親子集まれ (申込制) Reunião dos forasteiros (os que são de fora de Yamanashi) (sob agendamento)	にち もく 25日 (木) 25 (qui) ご じ ぶん 午後1時30分～2時30分 das 13h30 às 14h30	さい みしゅうがくじ 0歳～未就学児 De bebês a crianças em idade pré-escolar
さい たんじょう び かい もうしこみせい 1歳のお誕生日会 (申込制) Festa de aniversário de 1 ano de idade (sob agendamento)	にち か 30日 (火) 30 (ter) ご ぜん じ ぶん 午前10時30分～11時30分 Das 10h30 às 11h30	れい わ ねん がつ うえい 令和4年5月生まれの1歳 Bebês nascidos em maio de 2022 さん か りょう えん 参加料: 100円 Taxa de participação: ¥100



お申し込み・お問い合わせ: 子育て支援センター ☎055-269-8212  
Agendamento/informações: Centro de Apoio à Criação de Filhos Tel: 055-269-8212

## イベント・教室 EVENTOS E CURSOS

### 生涯教育講座 CURSO DE EDUCAÇÃO CONTINUADA

#### ▼ハンドセラピー教室 AULA DE TERAPIA NAS MÃOS

手をやさしくケアして、心と身体を癒すハンドセラピーを学びます。

Que tal aprendermos terapia das mãos para curar corpo e alma através do cuidado delicado com as mãos?

日時 6月2日、9日、16日 すべて金曜日  
午後1時30分～3時30分

Data/horário: 2, 9 e 16 de junho (sempre sextas-feiras)

Das 13h30 às 15h30

場所 玉穂総合会館

Local: Tamaho Sougou Kaikan

持ち物 バスタオル2枚、フェイスタオル1枚、筆記用具

Levar: 2 toalhas de banho, 1 toalha de rosto e material para anotação

参加料 500円

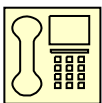
Taxa de participação: ¥500

対象・定員 市内在住の人 20人 (先着)

Público-alvo/nº de vagas: residentes do município, 20 pessoas (por ordem de inscrição)

申込期間 5月9日 (火)～25日 (木)

Período para inscrição: de 9 (ter) a 25 (qui) de maio



お問い合わせ: 生涯教育課 ☎055-274-8522  
Informações: Shoogai Kyooikuka (Divisão de Educação Continuada) Tel: 055-274-8522

かくしゅけんしん きぼうちようさ  
各種健診の希望調査

FORMULÁRIO DE INSCRIÇÃO DO EXAME MÉDICO GERAL DA PREFEITURA

▼特定健診、がん検診など各種健診の希望調査申込書の提出

Entrega do formulário de requerimento para o exame médico geral e exames preventivos de câncer

4月中旬に郵送した各種健診の希望調査申込書を提出してください。調査申込書を提出しないと健診が受けられません。令和3年度より、新たに子宮がん検診（頸部）が希望調査項目に加わりました。希望者には6月上旬に受診券を郵送する予定です。

Entregue o requerimento para o exame médico geral, enviado em meados de abril. Os exames não poderão ser feitos se o requerimento não for entregue. A partir de 2021, o exame de câncer de útero (colo) foi adicionado aos itens de exames do requerimento. O cupom para fazer o exame será enviado no começo de junho (previsão) àquelas que solicitarem o exame.

▼がん検診無料クーポン券 Cupom para exame gratuito de câncer

対象の人に子宮頸がんおよび乳がん検診の無料クーポン券などを郵送します。各検査の内容をご確認のうえ、早めの受診をお勧めします。

Cupons para exame gratuito de câncer de colo de útero e câncer de mama serão enviados por correio para determinadas faixas etárias. Assim que receber o cupom, confirme a qual exame tem direito e como proceder e faça o exame o quanto antes.

対象（女性のみ） Faixa etária:

子宮頸がん検診 Exame de câncer de colo de útero

令和5年4月1日現在で、20歳の人

Aquelas com 20 anos de idade na data-base de 1 de abril de 2023.

乳がん検診 Exame de câncer de mama

令和5年4月1日現在で、40歳の人

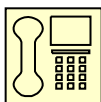
Aquelas com 40 anos de idade na data-base de 1 de abril de 2023.

有効期限 令和6年1月末まで

O prazo de validade dos cupons é 31 de janeiro de 2024.

※クーポン券の使用は1回のみです。複数回使用した場合は、費用を請求いたしますので、ご注意ください。詳細は郵送された通知などをご確認ください。

Os cupons só podem ser usados uma única vez. Atenção! Em caso de uso do cupom em múltiplas vezes, o valor do exame será cobrado. Para maiores informações, leia o aviso enviado por correio.



お問い合わせ：健康増進課 ☎055-274-8542

Informações: Kenkoo Zoushinka (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

がっ ほけんじぎょう  
 <5月>保健事業スケジュール  
 < MAIO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

■ 健診は午後1時からの受付となります（母子手帳だけを置いておくことはできません）。  
 時間は厳守してください。

O registro para os exames de saúde começa às 13h00. Não será possível deixar somente o *boshi techoo*. Cumpra o horário rigorosamente.

■ 乳幼児健診時、体調不良や都合等で欠席をする場合は、必ず健康増進課に、欠席の連絡をお願いします。また、翌月の健診日に受診してください。

Em caso de falta no dia do exame por motivo de indisposição ou compromissos, avise sem falta o *Kenkoo Zoushinka* e leve seu filho para fazer o exame no mês seguinte.

■ 医師の診察開始は午後1時30分の予定です。

A previsão de início do exame com o médico é às 13h30.

■ 多少時間がかかりますので、余裕をもってお出かけください。

Pode ocorrer uma pequena demora no atendimento médico, assim pedimos sua colaboração e paciência quanto ao tempo de espera.

■ 菓子類の持ち込み、飲食はご遠慮ください。

Não é permitido levar comestíveis (doces, bolachas, etc) ou bebidas ao local do exame de saúde.

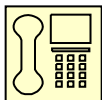
○ 玉穂健康管理センター Local: **Tamaho Kenko Kanri Center** ※ necessário agendamento.

事業名 Tipo de atendimento	実施日 Data	受付時間 Horário p/ registro	対象など Participante/ data de nascimento
※申込制 マタニティーヨー ガと母乳教室 ※Necessário agendamento loga para gestantes e aulas sobre amamentação	にち ど 13日(土) 13 (sáb)	ごぜん 午前9:30~9:45 Das 9h30 às 9h45	にんしん しゅうい こう けい か りょうこう にんぶ 妊娠16週以降で経過が良好な妊婦 Gestantes que já tenham passado da 16ª semana e cuja gestação esteja normal 【持ち物】母子健康手帳・動きやすい服装・ヨガ マットまたはバスタオル Levar: <i>Boshitecho</i> (caderneta de saúde materno-infantil), vestimenta que facilita os movimentos e esteira para ioga ou toalha de banho.
げつじけんしん 4か月児健診 Exame de 4 meses	にち もく 25日(木) 25 (qui)	ごご 午後1:00~ A partir de 13h00	ねん がつう にゅうじ ほごしゃ R5年1月生まれの乳児と保護者 Nascidos em janeiro/ 2023 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
げつじけんしん 7か月児健診 Exame de 7 meses	にち もく 18日(木) 18 (qui)		ねん がつう にゅうじ ほごしゃ R4年10月生まれの乳児と保護者 Nascidos em outubro / 2022 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
げつじけんしん 12か月児健診 Exame de 12 meses	にち すい 24日(水) 24 (qua)		ねん がつう にゅうじ ほごしゃ R4年4月生まれの乳児と保護者 Nascidos em abril / 2022 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.

にゅうようじけんしん 乳幼児健診 Exame Pediátrico	さい げつじけんしん 1歳6か月児健診 Exame de 1 ano e 6 meses	にち か 16日(火) 16 (ter)	ごご 午後1:00~ A partir de 13h00	ねん がつう ようじ ほごしゃ R3年10月生まれの幼児と保護者 Nascidos em outubro/ 2021 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・問診票・食事表 Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , questionário médico e histórico alimentar.
	さいじし か けんしん 2歳児歯科健診 Exame odontológico para crianças de 2 anos	にち もく 11日(木) 11 (qui)		ねん がつ ねん がつう ようじ ほごしゃ R2年12月~R3年1月生まれの幼児と保護者 Nascidos em dez/2020 e jan/2021 e seus responsáveis 【持ち物】母子健康手帳・保険証・問診票・食事表 Levar: <i>boshi techoo</i> , questionário médico e histórico alimentar.
	さいじけんしん 3歳児健診 Exame de 3 anos	にち すい 17日(水) 17 (qua)		ねん がつう ようじ ほごしゃ R2年1月生まれの幼児と保護者 Nascidos em janeiro/ 2020 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・問診票・食事表・尿 Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , questionário médico, histórico alimentar e amostra de urina (para exame).
※申込制 Necessário agendamento すこやか相談 (すこやかルーム開放) <i>Sukoyaka soodan</i> (consultas sobre saúde em geral)	にち すい 17日(水) 17 (qua)	ごぜん 午前9:30~11:00 Das 9h30 às 11h00	にゅうようじ ほごしゃ 乳幼児と保護者 Bebês/crianças pequenas e seus responsáveis, residentes em <i>Chuo</i> .	
	にち げつ 29日(月) 29 (seg)	ごご 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30	【持ち物】母子健康手帳・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> e toalha de banho	

ちゅうおうしやくしょほんかん  
o 中央市役所本館 Local: matriz da prefeitura de *Chuo* (*Tatomi*)

じぎょうめい 事業名 Tipo de atendimento	じっしび 実施日 Data	うけつけじかん 受付時間 Horário p/ registro	たいしやう 対象など Público-alvo
ぼ しけんこうてちやう こうふ 母子健康手帳の交付 にんぶそうだん 妊婦相談 Emissão do <i>boshi techoo</i> , consultas para gestantes	にち すい 10日(水) 10 (qua) にち すい 31日(水) 31 (qua) にち きん 19日(金) 19 (sex) にち きん 26日(金) 26 (sex)	ごぜん 午前9:30~11:30 Das 9h30 às 11h30  ごご 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30	にんしんとどけ す にんぶ 妊娠届を済ませていない妊婦 Gestantes que não se registraram ainda (que ainda não pegaram o <i>boshi techoo</i> ). 【持ち物】印鑑 Levar: <i>Inkan</i> , <i>zairyuu card</i>



お問い合わせ : 健康増進課 ☎055-274-8542  
Informações: *Kenkoo Zoushinka* (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

かんきょう

# 環境のこと SOBRE O MEIO AMBIENTE

## 〈5月〉ごみ収集スケジュール

## < MAIO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

		可燃物 Lixo incinerável	不燃物 Lixo não incinerável	粗大ごみ Lixo de grande porte	リサイクル Reciclável
田富地区 Região de Tatomi	北部 (田富北小学校区) Norte (distr. de Tatomi Kita Shoogakkoo)	毎週 月・水・金 Todas as segundas, quartas e sextas	2日(火) 16日(火) 2 (ter) e 16 (ter)	28日(日) 28 (dom)	2日(火) 2 (ter)
	中部 (田富小学校区) Central (distrito de Tatomi Shoogakkoo)		9日(火) 23日(火) 9 (ter) e 23 (ter)		
	南部 (田富南小学校区) Sul (distrito de Tatomi Minami Shoogakkoo)		11日(木) 25日(木) 11 (qui) e 25 (qui)	11日(木) 11 (qui)	
玉穂地区 Região de Tamaho	東部 Leste	9日(火) 23日(火) 9 (ter) e 23 (ter)	14日(日) 14 (dom)		
西部 Oeste	11日(木) 25日(木) 11 (qui) e 25 (qui)				

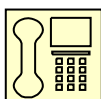
東部：井之口・西新居・中楯・新城・成島地区全域・極楽寺・高橋・乙黒

Leste: Inokuchi, Nishiarai, Nakadate, Shinjo, (todo o distrito de) Narushima, Gokurakuji, Takahashi, Otoguro.

西部：若宮・下河東・町之田・一町畑・上三條・上久保宿舎・看護師宿舎

Oeste: Wakamiya, Shimokato, Machinota, Ichohata, Kamisanjo, Shimosanjo, Kamikuboshukusha, Kangoshishukusha.

	可燃物・生ごみ Lixo incinerável Lixo orgânico	不燃物 Lixo não incinerável	ミックスペーパー Mix paper	新聞・雑誌 Jornais revistas	ペットボトル Garrafas Pet	資源物 Lixo reciclável	粗大ごみ Lixo de grande porte
豊富地区 Região de Toyotomi	毎週火・金 Todas as ter e sex	30日(火) 30 (ter) 31日(水) 31 (qua)	10日(水) 10 (qua)	17日(水) 17 (qua)	13日(土) 13 (sáb) 27日(土) 27 (sáb)	8日(月) 8 (seg) 22日(月) 22 (seg)	



お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8543

Informações: Shimin Kankyooka (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8543

## ペットがいなくなったらすぐ連絡を！ AVISE SEM DEMORA CASO SEU PET DESAPAREÇA!

犬や猫などがいなくなったら、市役所やそのほかの機関にご連絡ください。特徴を聞き取り、該当するペットが保護された場合には連絡します。

Caso seu cão ou gato desapareçam, entre em contato com a prefeitura e demais órgãos. As características do seu pet serão anotadas e se algum animal com essas mesmas características for resgatado, entraremos em contato.

「お腹が減ったら帰ってくるだろう」といった安易な考えはやめましょう。時間が経てば経つほど交通事故に遭う可能性や、見つからなくなる可能性が高くなります。

Vamos deixar de lado pensamentos despreocupados como “Ah, a hora que ele estiver com fome volta!”

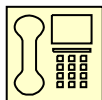
Quanto mais o tempo passa, a possibilidade de envolvimento em acidente de trânsito ou de dificuldade de encontrá-los aumenta.

また、各機関に連絡した後に該当するペットが見つかった場合には、それぞれの機関に報告をお願いします。

Além disso, caso encontre seu bichinho após ter avisado os diversos órgãos pertinentes, entre em contato novamente, para avisar que seu pet foi localizado.

※ 首輪の装着に加えて飼い主の氏名、住所、電話番号などが記されたものや、犬の場合は狂犬病予防注射済票が着いていれば、保護されたときに飼い主が見つかりやすくなります。

※ Informações como nome, endereço e telefone do dono em plaquetas colocadas na coleira ou em caso de cães, a placa da vacina antirrábica ajudam a localizar o dono quando o animal é resgatado.



お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8543

Informações: Shiminkankyoka (Divisão de Registro Civil e Meio-ambiente) Tel: 055-274-8543

山梨県動物愛護指導センター ☎055-273-5034

Yamanashi-ken Doubutsu Aigo Shido Center (Centro de Proteção e Orientação sobre Animais de Yamanashi)

Tel: 055-273-5034

南甲府警察署 ☎055-243-0110

Minami Kofu Keisatsusho (Delegacia de Polícia de Minami Kofu) Tel: 055-243-0110

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい  
中央市国際交流協会 ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO

ぼしゅう  
募集 OPORTUNIDADE PARA VEICULAR ANÚNCIO

- ◆ 中央市国際交流協会では「MANAKA」に広告を掲載したい企業を募集しています。
- ◆ A Associação Internacional da Cidade de Chuo está abrindo oportunidades para veicular o anúncio de seu comércio/serviços através do informativo MANAKA.

りょうきん  
掲載料金 Valores dos anúncios

サイズ tamanho	9cm×9cm	9cm×18cm	はんめん 半面 meia página	ぜんめん 全面 pág. inteira
りょうきん (1 か月) taxa mensal	2,000円	4,000円	5,000円	8,000円

※ 料金はMANAKA配布時に回収します。

A taxa será coletada na ocasião da entrega do informativo MANAKA.

掲載期間：1 か月～

Período de veiculação: a partir de um mês

掲載場所：MANAKA巻末2P

Local de veiculação: nas duas últimas páginas internas do informativo

※ スペースがない場合は、記事内の掲載になる可能性もあります。

Em caso de falta de espaço, é possível veicular o anúncio junto com os artigos.

申込方法：申込書に記入の上、広告の原稿を提出していただきます。

企画課窓口、または、下記のお問い合わせ先までご連絡ください。

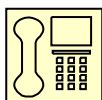
Como solicitar: preencher o formulário e entregá-lo junto com a matriz do anúncio no guichê do Kikakuka (Divisão de Planejamento, em Tatomi) ou entrar em contato no telefone abaixo.

掲載できない広告(抜粋)

- (1) 法令等に違反するもの又はそのおそれがあるもの
- (2) 公序良俗に反するもの又はそのおそれがあるもの
- (3) 政治性又は宗教性のあるもの
- (4) 人権侵害、差別若しくは名誉毀損となるもの又はそのおそれがあるもの
- (5) 社会問題についての主義主張

Anúncios (excertos) que não podem ser veiculados

- (1) que tenham conteúdo contrário às leis, normas e códigos ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contraditório a estes.
- (2) que tenham conteúdo contrário aos costumes, ordem pública social e boa índole ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contrário a estes.
- (3) que tenham conteúdo político ou religioso
- (4) que tenham conteúdo infrator dos direitos humanos, preconceituoso ou difamatório ou cujo conteúdo tenha probabilidade de sê-lo
- (5) que tenham conteúdo cujas idéias e princípios sejam a respeito de problemas sociais



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523

Informações: Kikakuka (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523



「MANAKA」は中央市広報の内容から、外国籍住民の方に特に必要と思われる情報を、中央市国際交流協会が抜粋し、編集を行ったものです。

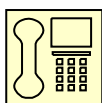
MANAKA é uma publicação constituída de extratos de artigos do periódico oficial do município de Chuo, cujo conteúdo, editado pela Associação de Intercâmbio Internacional de Chuo-shi, visa suprir as informações necessárias aos residentes estrangeiros.

掲載されている情報の正確さについては万全を期していますが、中央市国際交流協会は読者が「MANAKA」の情報を引用して行う一切の行為について、いかなる責任も負いません。

またいかなる場合においても、読者が「MANAKA」を利用したために被った損害、損失に対して一切の責任を負いません。

Para que as informações publicadas sejam precisas, o máximo esforço é dispensado, porém a Associação Internacional de Chuo-shi se reserva ao direito de se eximir de qualquer responsabilidade por quaisquer ações praticadas por leitores, que tenham sido levadas a cabo utilizando as informações publicadas no MANAKA ou por quaisquer prejuízos ou danos que os leitores venham a sofrer por terem utilizado as informações contidas no MANAKA.

また、内容の詳細につきましては、各記事末尾の「お問い合わせ先」まで、お尋ねください。  
Detalhes do conteúdo de cada matéria, caso sejam necessários, devem ser solicitados diretamente na fonte, através do telefone de contato fornecido ao final de cada artigo.



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523

Informações: Kikakuka (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523



A·R·B·I·S

## 株式会社 アルビス

出会いの数だけ貴方の未来が広がります

”自分に合った本当の仕事”始めてみませんか？

**TER UM MAIOR NÚMERO DE CONTATOS AJUDA-NOS A AMPLIAR O NOSSO FUTURO.**

**QUE TAL BUSCAR UM SERVIÇO QUE REALMENTE IDENTIFIQUE COM VOCÉ, NÃO QUER TENTAR?**

仕事を探されている方は一度アルビスにご相談ください。

ひとりひとりを見つめ 貴方の未来をサポート致します。

**VOCÉ QUE ESTA PROCURANDO TRABALHO ENTRE EM CONTATO COM A "ARBIS"**

**VALORIZANDO CADA TRABALHADOR, APOIANDO O SEU FUTURO.**

**K.K. ARBIS 株式会社 アルビス**

Tel 055-274-5140 Fax 055-273-3936

hp // [www.arbis.co.jp](http://www.arbis.co.jp)

紹介 19-ユ-300065 一般派遣 般 19-300008



## 株式会社トレンド Trend Co.,Ltd

A Trend Co.,Ltd. foi Fundada em junho de 2013 com a Matriz em Aichi e Filiais em Yamanashi e Fukuoka, trabalhamos na área de EMPREITEIRA e Apresentação de Empregos Diretos com Grandes Empresas locais.

Um dos Lemas da Empresa “ Valorizar os laços com as pessoas” .

Acreditamos que Você irá encontrar o EMPREGO que procura aqui na Trend Co.,Ltd.

Venha fazer um CADASTRO conosco sem compromisso.

株式会社トレンドは、平成25年6月に誕生した企業です。人材派遣、職業紹介が主な事業で愛知県を拠点に山梨県、福岡県に支社を展開しています。「地元の人との絆を大切に」をモットーに地域密着で取引先や社員に愛される企業を目指し、日々努力しています。

きっとあなたに合うお仕事トレンドで見つかります。

### Trend Co.,Ltd. Matriz

Aichi ken Kariya shi Ginza 4-40

Tel 0566-22-1177 (Atendimento em Português)

Fax 0566-70-8011

### Trend Co.,Ltd. Filial de Yamanashi

Yamanashi ken Nakakoma gun Showa cho Katonakajima 1151-7

Tel 055-267-9239 (Atendimento em Português)

Fax 055-267-9230

### Trend Co.,Ltd. Filial de Fukuoka

Fukuoka ken Iizuka shi Kaya no Mori 149-8

Tel 0948-43-9937 (Atendimento em Japonês)

Fax 0948-43-9938

Licenciado pelo Ministério do Trabalho, Saúde e Bem-estar Social

一般労働者派遣事業 般23-301378

有料職業紹介事業 23-ユ-301187

URL: [www.trendco.biz](http://www.trendco.biz)

E-mail: [info.mail@trendco.biz](mailto:info.mail@trendco.biz)



# Aqui temos, exatamente o trabalho que voce procura!

Exigimos nível de conversação básica em japonês (nível de entendimento de explicações do serviço)

## 1. KOFU-SHI / CLASSIFICANDO ALIMENTOS NO ARMAZÉM

【Horário】 8:00~17:00

【Folgas】 Por turno

【Salário-hora】 **1,200 iens (Grande recrutamento)**

※ Horas extras de partida antecipada disponíveis



## 1. 甲府市 / 倉庫内での食品の選別

【時間】 8:00~17:00

【休日】 シフト制

【時給】 **1,200円 (大募集)**

※早出残業有り



## 2. KOFU-SHI / ASSISTÊNCIA NA FABRICAÇÃO DE CONFEITARIA

【Horário】 15:00~24:00

【Folgas】 Sabado・Domingo・Feriado  
(Calendário da empresa)

【Salário-hora】 **1,300 iens (Recrutamento urgente)**

Homens ativos

## 2. 甲府市 / お菓子の製造補助

【時間】 15:00~24:00

【休日】 土日祝 (会社カレンダー)

【時給】 **1,300円 (急募)**

男性活躍中

## 3. NIRASAKI-SHI / MONTAGEM E INSPEÇÃO DE PRODUTOS PLÁSTICOS

【Horário】 ①8:00~17:00 ②9:00~16:00  
(Negociável)

【Folgas】 Sabado・Domingo  
(Calendário da empresa)

【Salário-hora】 **1,250 iens (Recrutamento urgente)**



## 3. 韮崎市 / プラスチック品の組立・検査

【時間】 ①8:00~17:00 ②9:00~16:00  
(相談可)

【休日】 土日 (会社カレンダー)

【時給】 **1,250円 (急募)**



## 4. NIRASAKI-SHI / PREPARAÇÃO DE INGREDIENTES ALIMENTARES

【Horário】 8:30~17:30

【Folgas】 Sabado・Domingo・Feriado  
(Calendário da empresa)

【Salário-hora】 **1,200 iens (Recrutamento urgente)**

## 4. 韮崎市 / 食品の材料仕込み

【時間】 8:30~17:30

【休日】 土日祝 (会社カレンダー)

【時給】 **1,200円 (急募)**

## 5. MINOBU-CHOU / OP・INSPEÇÃO DA MÁQUINA

【Horário】 7:30~16:30

15:30~0:00

23:30~7:15 Alternação

【Folgas】 Sabado・Domingo

【Salário-hora】 **1,300 iens**

## 5. 身延町 / 機械OP・検査

【時間】 7:30~16:30

15:30~0:00

23:30~7:15 交替

【休日】 土日

【時給】 **1,300円**

Temos uma grande quantidade de trabalho! Veja as oportunidades acessando a nossa HP!

> <http://next-age.co>

(派) 19-1300122

# Next Age inc.

Yamanashi-ken, Nakakoma-gun, Showa-cho, Katonajima, 963-1

【Horário】 9:30~18:30 (Segunda~Sexta)

☎055-275-3216



# こんげつ ひょうし 今月の表紙 CAPA DO MÊS

こんげつ ひょうし ちゅうおうし たいし  
今月の表紙は「中央市ふるさと大使」に  
しゅうにん ながの  
就任したAC長野パルセイロ・レディースに  
しよぞく おおく ぼまいせんしゅ  
所属する大久保舞選手です。

A capa deste mês mostra a atleta Mai Okubo, do time AC Nagano Parceiro Ladys, que tomou posse do cargo “embaixadora da terra natal Chuo”

おおく ぼまいせんしゅ ちゅうおうし ししゅつしん じょし  
大久保選手は、中央市出身の女子プロサッカー選手で、所属チームではキャプテンとして活躍されています。今後、ふるさと大使として中央市の魅力を発信していただき、地域を盛り上げていただけることを期待しています。

A atleta é de Chuo e é jogadora profissional de futebol feminino, atuando como capitã de seu time. Esperamos que ela divulgue o charme de nosso município, fazendo com que a região fique animada.



© 2008 PARCEIRO

## ちゅうおうし じんこう 中央市の人口População de Chuo

れいわ ねん がつ にちげんざい  
(令和5年4月1日現在)

(Em 1 de abril de 2023)

じゅうみんきほんだいちょうじんこう じん  
住民基本台帳人口...30,673人 total

うちがいこくじんじんこう じん  
うち外国人人口...2,132人 estrangeiros



JORNALZINHO DE MANAKA 2023年5月号 / MAIO DE 2023

ほんやく かとう  
翻訳: 加藤 デイジー

Tradução: Daisy Kato (exceto anúncios)

へんしゅう ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかいじむきょく  
編集: 中央市国際交流協会事務局

Edição: Associação de Intercâmbio Internacional de Chuo

(Chuo-shi Kokusai Kooryu Kyookai)

じゅうしょ  
住所: 〒409-3892

Local: 409-3892 Yamanashi-ken Chuo-shi Usuiawara 301-1

やまなしけんちゅうおうしうすいあわら  
山梨県中央市臼井阿原301-1

でんわ  
電話: 055-274-8523

Tel: 055-274-8523

ファックス: 055-274-7130

Fax: 055-274-7130

e-mail: kikaku@city.chuo.yamanashi.jp

e-mail: kikaku@city.chuo.yamanashi.jp